



BUAP

Facultad de Ciencias de la Comunicación

La transmisión de la lengua náhuatl a partir de una estrategia de difusión cultural y bilingüe para niños de educación primaria en el estado de Puebla, caso: Instituto D'amicis

**Tesis para obtener el Título de
Maestra en Comunicación Estratégica**

Presenta

Margarita Téllez y García

Asesor

Mtra. Anayuri Güemes Cruz

H. Puebla de Z. julio 2016

Índice

| | |
|---|----|
| Introducción | 1 |
| Comunicación para el desarrollo | 2 |
| Comunicación Estratégica | 3 |
| Procesos de creación del libro “La Mazacuata” | 5 |
| Imágenes del libro “La Mazacuata” | 7 |
| Entrega del libro “La Mazacuata” | 50 |
| Objetivos del cuestionario | 56 |
| Conclusión | 58 |
| Bibliografía | 59 |
| Anexos | 63 |

Introducción

En México la diversidad lingüística indígena es un patrimonio intangible excepcional con el que cuenta la nación; de acuerdo al catálogo de las lenguas indígenas nacionales del INALI (2009), México está conformado por 68 agrupaciones lingüísticas (lenguas) con 364 variantes que pertenecen a 11 familias lingüísticas, las cuales dotan al país con características de una nación multilingüe y pluricultural. Desgraciadamente, las lenguas vernáculas se encuentran en peligro de extinción; esta situación es culturalmente alarmante debido a que la extinción de una lengua no sólo queda como un número menos dentro del catálogo lingüístico. La pérdida de una lengua afecta tanto a las comunidades indígenas como a la cultura nacional, la cual contiene un cúmulo de expresiones orales de los pueblos indígenas, dotando de identidad tanto a los hablantes como a la nación.

Si la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en su artículo 2º reconoce la composición pluricultural nacional y destaca de manera especial, el derecho irrenunciable de preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad. (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 2016) ¿Por qué persiste esta problemática? No hay que perder de vista que el español es la lengua dominante en México, y las comunidades indígenas se han visto en la necesidad de enfrentarse a una constante castellanización, aunado a esto, la discriminación frecuente dentro de contextos institucionales, laborales, escolares, etc. hacia las comunidades indígenas ha favorecido para que éstas abandonen la lengua materna en pro de la lengua castellana por lo que es necesario que si los planes nacionales prevén la preservación y la conservación de las lenguas vernáculas, estos no queden sólo como simple discurso, y si la ley General de los Derechos Lingüísticos otorga un status a las lenguas indígenas de lenguas nacionales, éstas sean transmitidas a todo público que no tiene contacto con las mismas, buscando la permanencia de las mismas dentro de la sociedad y así evitar su extinción.

Otra causa que incita a la extinción de las lenguas indígenas es que parte de la sociedad no valora la riqueza lingüística de estas lenguas y por tanto no reconoce la importancia de las mismas. Por tal motivo, es trascendental y urgente que se instituyan instrumentos, herramientas y/o estrategias para la revitalización y transmisión de las lenguas vernáculas. Si un rasgo que identifica a las comunidades indígenas es su lengua, es en ésta, donde se pueden encontrar los motivos, fortalezas y estrategias para su transmisión y permanencia. Pero, ¿Cómo reconocer lo que no se conoce? Debido a esta incógnita y con base en la lengua como factor de identidad de las comunidades indígenas, la presente investigación enfoca su estudio en la creación de un instrumento impreso bilingüe Náhuatl-Español con base en la variante náhuatl del noroeste de Puebla, región Teziutlán. El público al que va dirigido el libro es a niños de primero, segundo y tercero de primaria (6 a 9 años de edad). El libro busca transmitir de manera oportuna y adecuada la lengua y cosmovisión de la comunidad nahua. La creación del libro y su aplicación requerirá de la Comunicación Estratégica para poder contribuir dentro del proceso de difusión y transmisión de la lengua nahua dentro de un contexto escolar, sin implicar que el instrumento resuelva la problemática de la extinción de la lengua.

Comunicación para el desarrollo

La línea de comunicación que sigue la presente investigación es la de “Comunicación para el desarrollo” Gumucio Dagron (2004) señala que este tipo de comunicación “busca un intercambio equitativo para formar procesos inclusivos con la participación de las voces excluidas; promoviendo de esta forma la participación de las comunidades quienes son las que toman decisiones sobre los procesos de comunicación y promotoras de los cambios sociales.”

La presente investigación se enfocó en la primera etapa de la estrategia de difusión cultural y bilingüe, donde la comunicación estratégica presenta un papel importante en el desarrollo de la investigación ya que establece las conexiones necesarias donde los diferentes actores se encuentran y se vinculan para crear un instrumento que transmitiera

de manera correcta y eficaz la cosmovisión y lengua de la comunidad nahua, y así generar conocimiento y el cambio esperado.



Ilustración 1 Estrategia de difusión cultural y bilingüe.
Elaboración propia

Comunicación estratégica

Se eligió un instrumento impreso “libro” como herramienta para la estrategia de difusión cultural y bilingüe para niños en edades entre 6 y 9 años porque un libro con las características que contiene “La Mazacuata” está lleno de sorpresas culturales, información y conocimiento recopilado, el cual se encuentra en un espacio que se puede consultar en cualquier momento. Cuando el instrumento es adquirido por un niño, éste tiene la facilidad de hacer uso del mismo en cualquier momento. Su diseño práctico hace que el menor se sienta cómodo manipulándolo y consultándolo. El lector puede acceder al instrumento libremente desde cualquier dirección por el centro, a su parte favorita o directo a una historia o leyenda de interés. El uso de un libro como herramienta de comunicación estratégica no se basa en solo leer, pues implicaría simplemente trasladar el material escrito a la lengua oral (lo que sería una simple técnica de decodificación), el objetivo de leer los textos del libro “La Mazacuata” y hacer las actividades es interactuar con el texto, comprenderlo y utilizarlo con fines específicos: conocimiento de la lengua y cosmovisión nahua.

Por tal motivo, el contenido y las imágenes fueron estratégicamente diseñados y seleccionados, para que en conjunto, éstas se comuniquen y puedan atraer las miradas y las mentes de los lectores, transmitiendo de manera efectiva el objetivo del instrumento: conocer la cosmovisión náhuatl y su lengua. El éxito del instrumento impreso consistirá en la construcción de un vínculo entre la palabra escrita y la imagen produciéndose un conocimiento de la cultura nahua y su lengua. Parte importante para que el instrumento impreso sirva como facilitador de conocimiento es el vínculo que se generen entre estos aspectos:

- Diseño
- Contenido (intercultural)
- Imagen

Proceso en la creación del libro “La Mazacuata”

Para la elaboración del producto se trabajó de manera estratégica con diferentes áreas, tales como diseño gráfico, ilustración, relaciones públicas, educación indígena, pedagogía, psicología y área legal; la comunicación estratégica en este proceso fue crucial, ya que generó las conexiones necesarias para la vinculación entre los diferentes actores para poder crear un instrumento que transmitiera de manera correcta y eficaz la cosmovisión y lengua de la comunidad nahua.

“La Mazacuata” (Leyendas vivas)

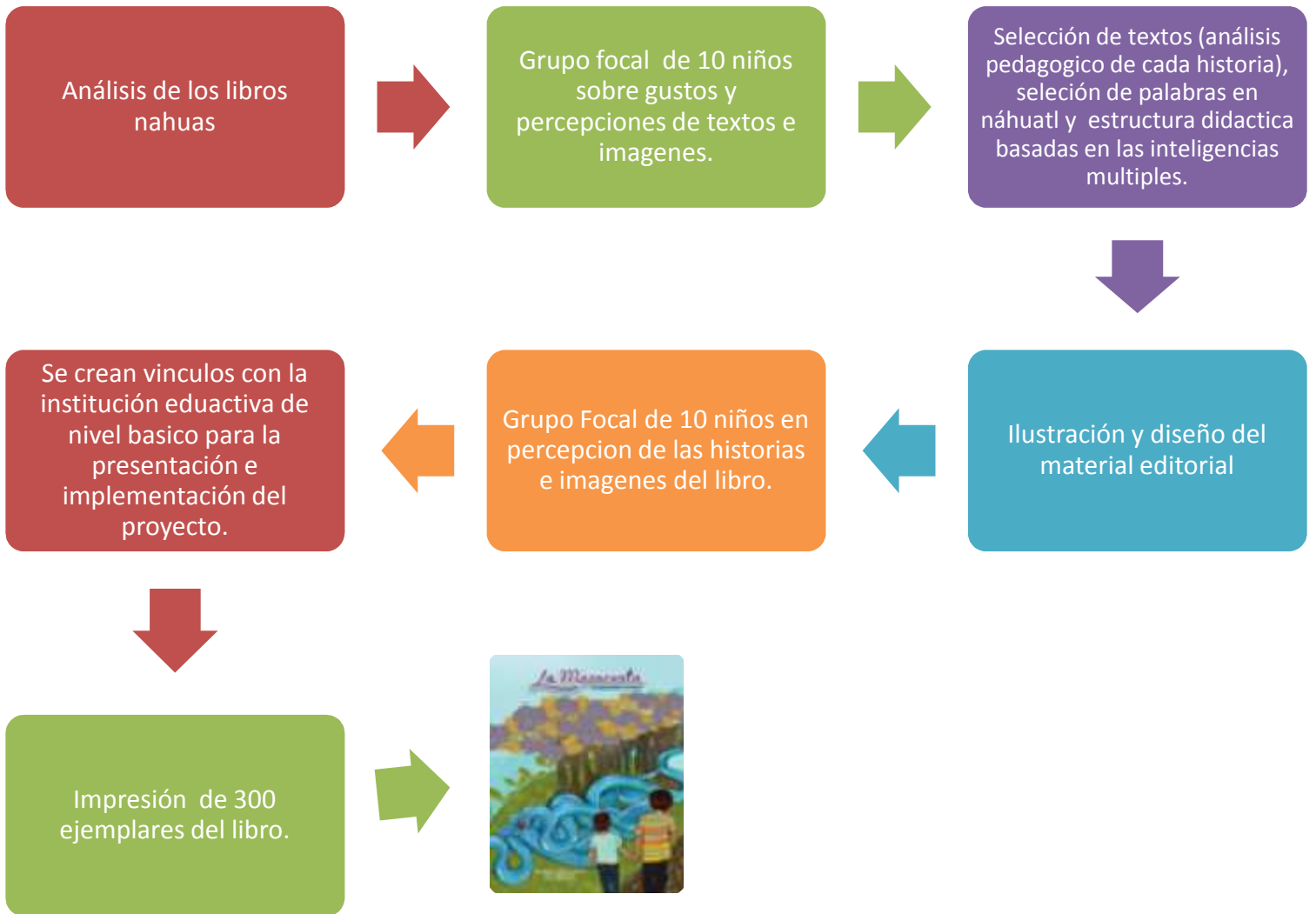
Proyecto uso del libro bilingüe Español-Náhuatl por parte de 270 estudiantes.

Características del libro Consta de 13 historias relatadas directamente por las comunidades nahuas del noroeste del estado de Puebla las cuales estimulan la habilidad lectora y 5 actividades de refuerzo lingüístico. El libro contiene un total de 67 palabras en náhuatl.

Objetivo conocer y transmitir la cosmovisión y lengua de las comunidades nahuas.

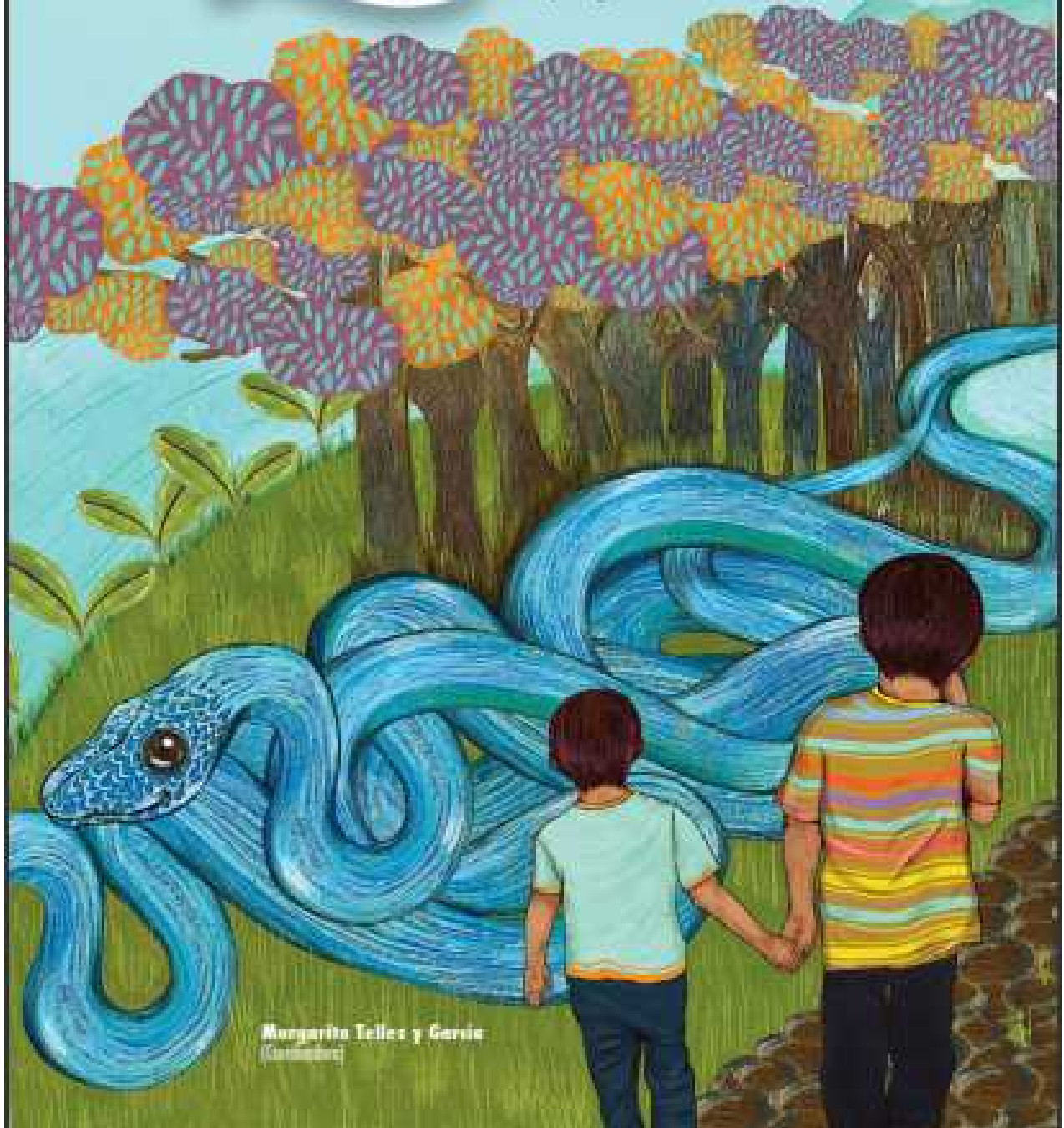
Meta beneficiar a las comunidades nahuas difundiendo su cultura y su lengua.

Expectativas Obtener resultados favorables que puedan justificar su uso y aplicación en las demás escuelas privadas del estado.



La Mazacuata

(Leyendas vivas)



Margarita Telles y García
(Guionistas)



Primeras Edición 2015
ISBN en trámite

Diseño gráfico: David Morales Chulala / Anso Fernández de Lam
Artista gráfico: Nicolás Martín
Traducción: Juan Ignacio Hernández Vázquez
Corrección de textos: Celis María Dacosta Kitzan

Coordinación: Margarita Telles y Silvia
Marrero de la institución en colaboración con
IICOM, SIDA
E-mail: margaritamillerespina@gmail.com

Ninguna parte de esta obra puede ser reproducida o transmitida, mediante ningún sistema o método, mecánico o electrónico (grabado, fotocopia, la grabación o cualquier sistema de recuperación y almacenamiento de información), sin consentimiento por escrito del titular de los derechos.

Agraduzco a todas aquellas que hicieron posible y contribuyeron al resultado de este libro. En primer lugar, a mi amada esposa, Sergio L. Rosas, por siempre resaltar mi fortaleza y respaldar mis ideales. Por su paciencia, su entrega para que yo tuviera un espacio de desarrollo y sus muy acertadas recomendaciones, ayudaron a que tomara conciencia de lo importante que es exponer claramente las ideas. Mis tres hijos, Maggie, Sergio F. y Águeda R. con sus encantadoras personalidades, sus gustos tan diversos en la lectura, enriquecieron mi pensamiento para la elaboración de esta obra. Mi hijo Maggie, siempre tan acertado y objetivo, con recomendaciones que dotaron de color, movimiento y ternura a este proyecto.

Mi gran guía es Juan Ignacio Hernández Yáñez, quien siempre confió en mi proyecto, me alentó y motivó para darle el empuje necesario. Nuestras reuniones de café llenaban de energía positiva mi pensamiento; su conocimiento sobre las lenguas indígenas otorgó todo un valor cultural y especial a la obra.

A mi amigo David Matolinia, diseñador del libro, quien desde un principio se sumó en cuerpo y alma para el desarrollo de este proyecto, a fin de encontrar cómo transmitir la energía que emanaba de un ideal. Sé que este es uno de los tantos proyectos que haremos juntos. A Nico nuestro artista gráfico que pudo capturar el corazón del proyecto y transmitirlo visualmente.

Gracias a mi amiga Maritza Ponca de León, quien durante la elaboración de esta obra corrigió, sugirió y enriqueció la misma. Sus sinceras aportaciones ayudaron a resaltar el corazón y el objetivo de este libro.

Un apoyo inigualable fue el que encontré en la directora de la primaria inferior del Instituto D'Amiós, Nireya Mariel Goicuria, quien me abrió las puertas del instituto y confió en la ética y calidad del libro. Su apoyo me dotó de seguridad y fortaleza.

Mi mayor agradecimiento a todas mis amistades y familiares que por más de dos años no dudaron en preguntarme cada vez que me veían: "¿Cómo va tu proyecto?", y siguen a mi lado apoyándome, escuchándome y alentándome a la culminación del mismo.

Lic. Margarita Téllez y García

La Mazacuata [Leyendas vivas]

Margarita Téllez y García
(Coordinadora)

Las lecturas y las palabras en náhuatl contenidas en esta obra provienen de la variante náhuatl del noroeste de Puebla. Región Teziutlán, Puebla.

INDICE



La Mazacuata [Leyendas vivas]

Las lecturas "La Tierra", "Un granito de mucho valor", "La Luna" y "Una gota de vida" fueron Enriquecidas con textos retomados del material titulado: "Memoria Foro de Consulta sobre los conocimientos y valores de los pueblos originarios zahuas". Bajo la coordinación de una Educación Intercultural. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, México 2006

- 4 **La Tierra**
CGEIB-SEP (2006)
- 6 **Un granito de mucho valor**
CGEIB-SEP (2006)
- 10 **Una gota de vida**
CGEIB-SEP (2006)
- 12 **La Luna**
CGEIB-SEP (2006)
- 14 **La vibora cuidadora del agua**
Leonie Basilla Bonilla
- 18 **La Llorona**
Ofelia Ascención Salvador
- 20 **Vamos a cortar leña**
Joviniano Joaquín Lino Ramírez
- 24 **La casa de palma**
Francisco Artero Rosas
- 26 **La vibora Mazacuata vigilante**
Lucía Meléndez Marcos
- 28 **El palo volador**
Lucía Meléndez Marcos
- 30 **La Reina del Huipil**
Mari Celia Mora López e Hipólito Domingo Millán
- 32 **La mujer venado**
Domingo Ahuacatitla Hernández
- 34 **La chivita Panza Negra**
René Asunción Alcántara Negrellos

La Tierra

©2019, SEP (2009)

Estoy sentado con mi **weyitata** afuera de mi casa. Él me platica de la naturaleza y su importancia para nuestra comunidad nahua. Escucho con mucha atención cuando me comenta que la **talpan**, las estrellas, **in** sol, **in** aire y **in** fuego son elementos de la naturaleza que le dan vida al planeta. Me dice que es deber de las personas cuidar y ser responsables con las plantas y animales, no cortar vegetación de manera desordenada y conservar los árboles en desarrollo. Mi **weyitata** me explica que la **talpan** no pertenece a nadie porque todas las personas somos parte de la **talpan**; en ella nacemos y en ella vivimos.



| Náhuatl | | Español |
|-----------------|---|---------|
| In | — | El |
| Talpan | — | Tierra |
| Weyitata | — | Abuelo |



5



6



Un Granito

de mucho valor

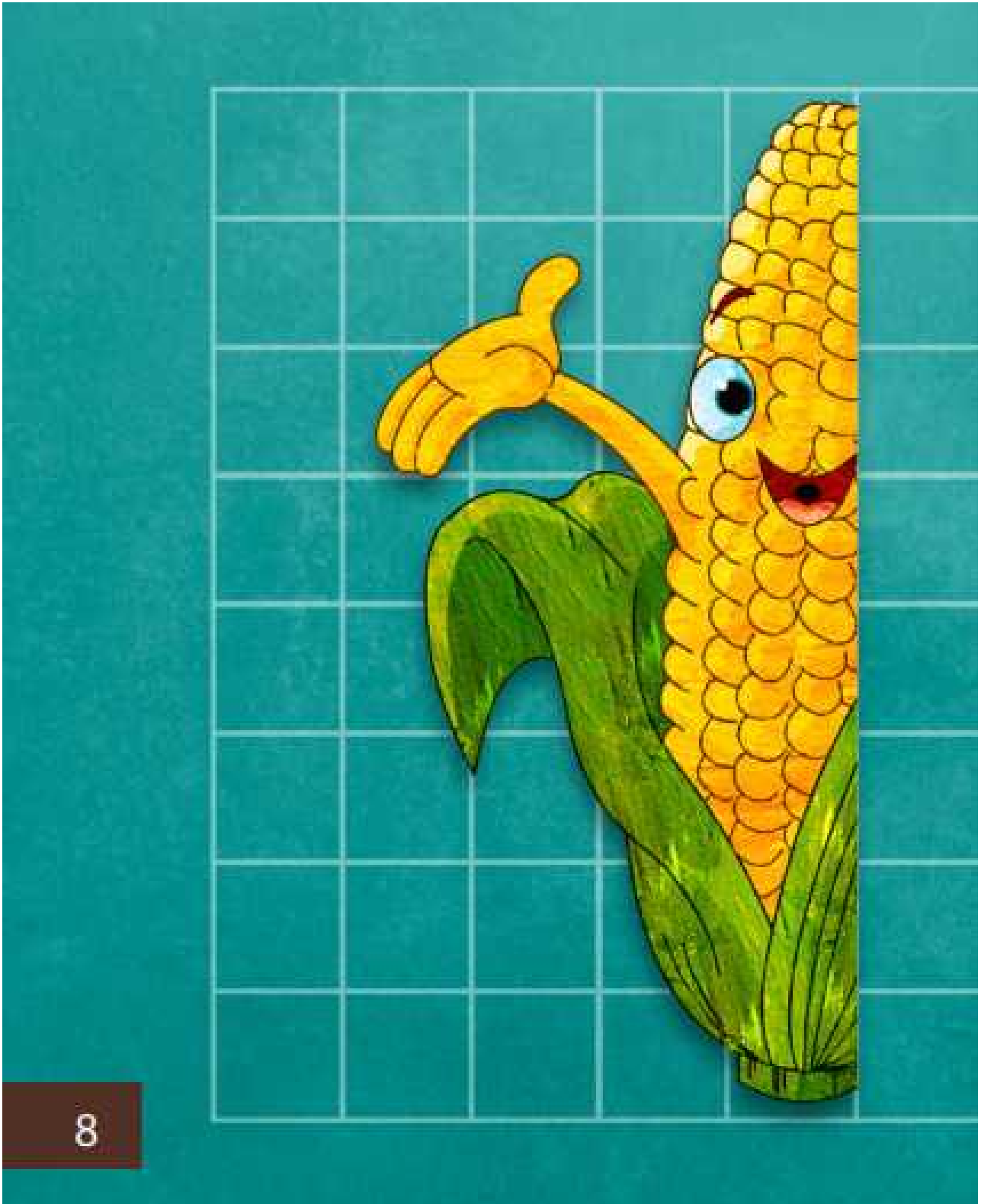
(G01B-3EP (2006A))

Hoy es un día muy especial, mi **tata** vendrá a cenar temprano a la casa. Estoy emocionado porque después de cenar mi **tata** nos platicará cuentos y leyendas de nuestros antepasados y así aprenderemos de nuestras tradiciones nahuas.

Hoy mi **tata** nos contó sobre **in taol**. Me explicó que **in taol** representa vida, y por eso se debe cuidar, no puede ser desperdiciado ni lanzado. En nuestra comunidad nahua se siembra frijol, chile, calabaza y otras frutas y verduras; pero cuando se cosecha **taol**, éste ocupa **in** mejor lugar de la siembra. Mi **tata** dice que mi abuelo siempre repetía esta frase: "Aquel que no siembre **taol** no tendrá qué comer y morirá de hambre" Mi abuelo decía que se le daba prioridad al **taol** por ser **in** alimento fundamental de la existencia humana.

Es hora de **kochilis** pero mañana podré platicar más con mi **tata**.

| Náhuatl | Español |
|-----------------|---------|
| In | El |
| Kochilis | Dormir |
| Taol | Maíz |
| Tata | Papá |



8

Actividad

Dibuja la parte que falta del dibujo (elote / **elomej**)



Una Gota de vida

18 de mayo 2014

Voy de **in** mano de mi **nano**... a lo lejos veo un charco de agua; le suelta **in** mano, me acerco al charco **wan** tomo un poco de agua; veo cómo el agua se resbala entre mis dedos **wan** pequeñas gotas mojan mi falda. Río sin parar, mi **nano** se acerca **wan** me da un abrazo. Los dos estamos felices porque ayer llovió.

Hace siete días, las personas de **in** comunidad hicimos un ritual, porque no había llovido **wan** **in** siembra podría secarse. Durante siete días, toda **in** comunidad ofreció flores **wan** música a los espíritus de **in** naturaleza. El último día, subimos al cerro más alto **wan** ofrendamos comida **wan** flores esperando que los espíritus superiores escucharan nuestras peticiones **wan** mandaran **in** **kiawit**.

Mi **nano** me explicó que **in** **kiawit**, es un elemento de **in** naturaleza **wan** merece el respeto de los seres humanos, porque el agua es parte importante de nuestra vida. Mi **nano** dice que **in** naturaleza es sabia, a veces lloverá mucho **wan** otras veces lloverá poco, pero este comportamiento de **in** naturaleza siempre tiene una explicación.

Veo fijamente a mi **nano**, le tomo **in** mano **wan** seguimos caminando felices.

Náhuatl Español

| | | |
|---------------|---|--------|
| In | — | Lo |
| Kiawit | — | Lluvia |
| Nano | — | Madre |
| Wan | — | Y |





¡La Luna!

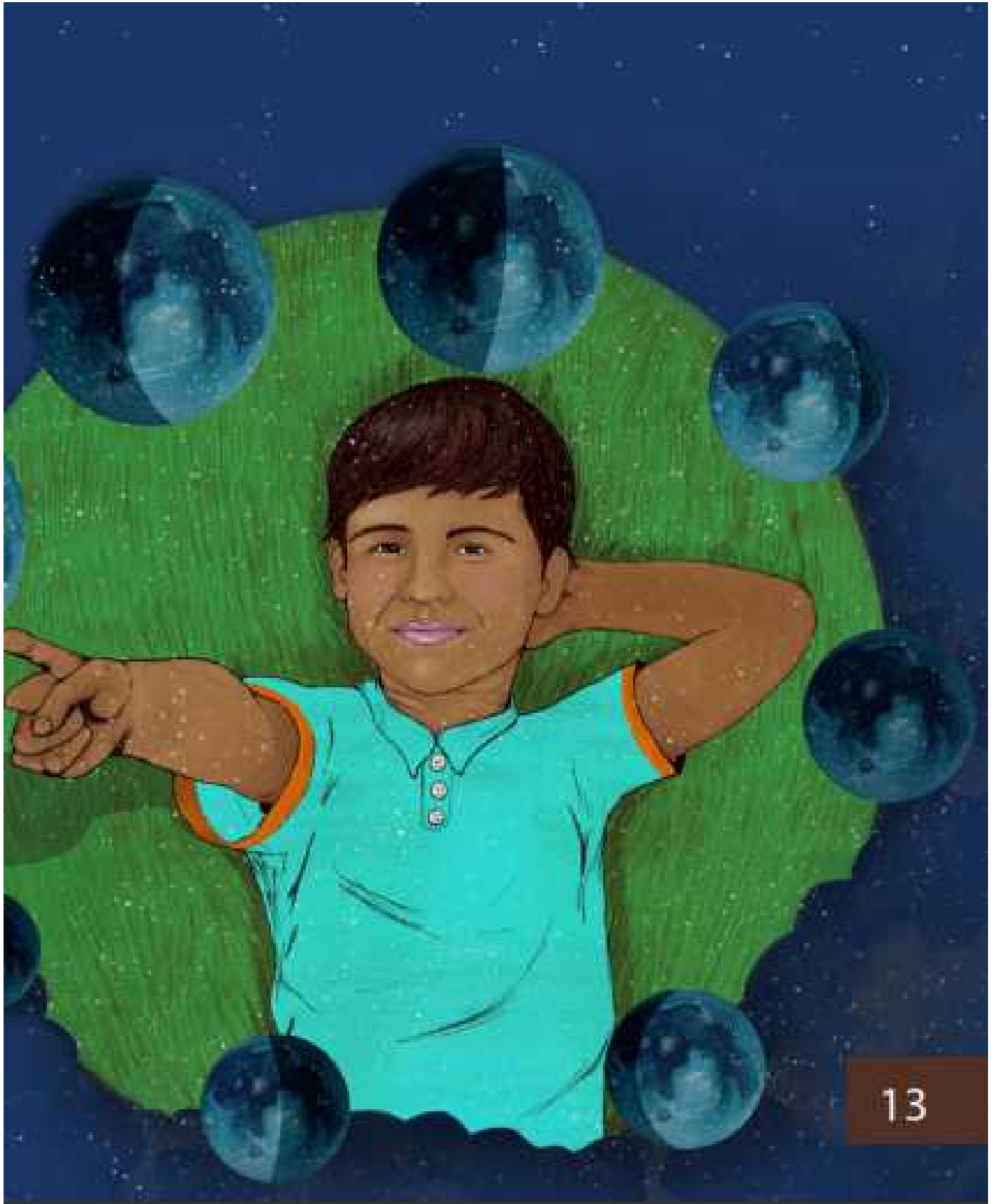
CSM SEP (2004)

Voy caminando rumbo a mi **kali** porque ya es de noche. Observo cómo la **metsti** ilumina las casas y una sonrisa nace de mi boca. Mi **chankamej** y yo vivimos en una comunidad nahua y para nuestra comunidad, la **metsti** representa protección.

Mi mamá y mi papá me enseñaron que la **metsti** influye en algunas de las actividades que se hacen diariamente. Me explicaron que sus **tatawan** les enseñaron a ver las fases de la **metsti** para hacer sus actividades. Y así, aprendieron que **in** madera se corta durante la **metsti** menguante, porque si se corta durante la **metsti** creciente, **in** madera se apolilla. Observando la **metsti** aprendieron cuándo sembrar y cuándo cosechar; **in** cosecha se hace durante la **metsti** llena. Aprendieron que cuando el ciclo lunar inicia con una posición inclinada significa que lloverá. Recuerdo que mis papás me dijeron que sus **tatawan** les explicaron que cada elemento que conforma el universo tiene una función y que influyen en **in** existencia de los seres humanos.

He llegado a mi **kali** y es hora de cenar. Antes de irme a dormir, le contaré a mi hermano lo que sé de la **metsti** para que cuando la vea por **in** noche también sonría como yo.

| Náhuatl | Español |
|------------------|-----------|
| Chankamej | — Familia |
| In | — La |
| Kali | — Casa |
| Metsti | — Luna |
| Tatawan | — Abuelos |



La Vibora

cuidadora de agua

Luzmila Benillo Benillo
Comunidad: Tepic, Jalisco

Vine con mi **ikniu** a jugar al río, ya estamos todos mojados. Hace mucho calor así que aprovecharé para secarme y contarle a mi **ikniu se** leyenda de un pueblo cercano.

En Cuautempan, hay un lugar que se llamaba "Achichalacayan" y toda su vegetación era **xoxoktik** porque había mucha **at**. Los que vivían ahí hicieron dos estanques de **at** para que todas las personas pudieran tener **at**. A pesar de que los habitantes del lugar tenían que caminar 30 minutos para llegar al estanque, lo hacían con gusto porque sabían que nunca les iba a faltar el **at**. Lo que no sabían los habitantes es que en ese cerro vivía **se kowat**, la cual se encargaba de cuidar el **at**. Un día, unos campesinos que labraban sus tierras cerca de donde vivía la **kowat**, la vieron y la mataron.

Pocos días después, los habitantes se dieron cuenta de que el **at** iba disminuyendo. Cuentan los abuelos que al matar a la **kowat**, mataron a la cuidadora del **at**. Ahora sólo quedan los estanques y muy poca **at**.

Mi **ikniu** y yo ya nos secamos, es tiempo de regresar a casa, en el camino le contaré otra leyenda a mi **ikniu**.

| Náhuatl | Español | Náhuatl | Español |
|--------------|-----------|-----------------|---------|
| At | — Agua | Se | — Una |
| Ikniu | — Hermano | Xoxoktik | — Verde |
| Kowat | — Vibora | | |





Actividad

Encierra en un círculo al niño que tiene una conducta correcta.



- Ya terminé de comer (se levanta y deja la basura cerca del río)

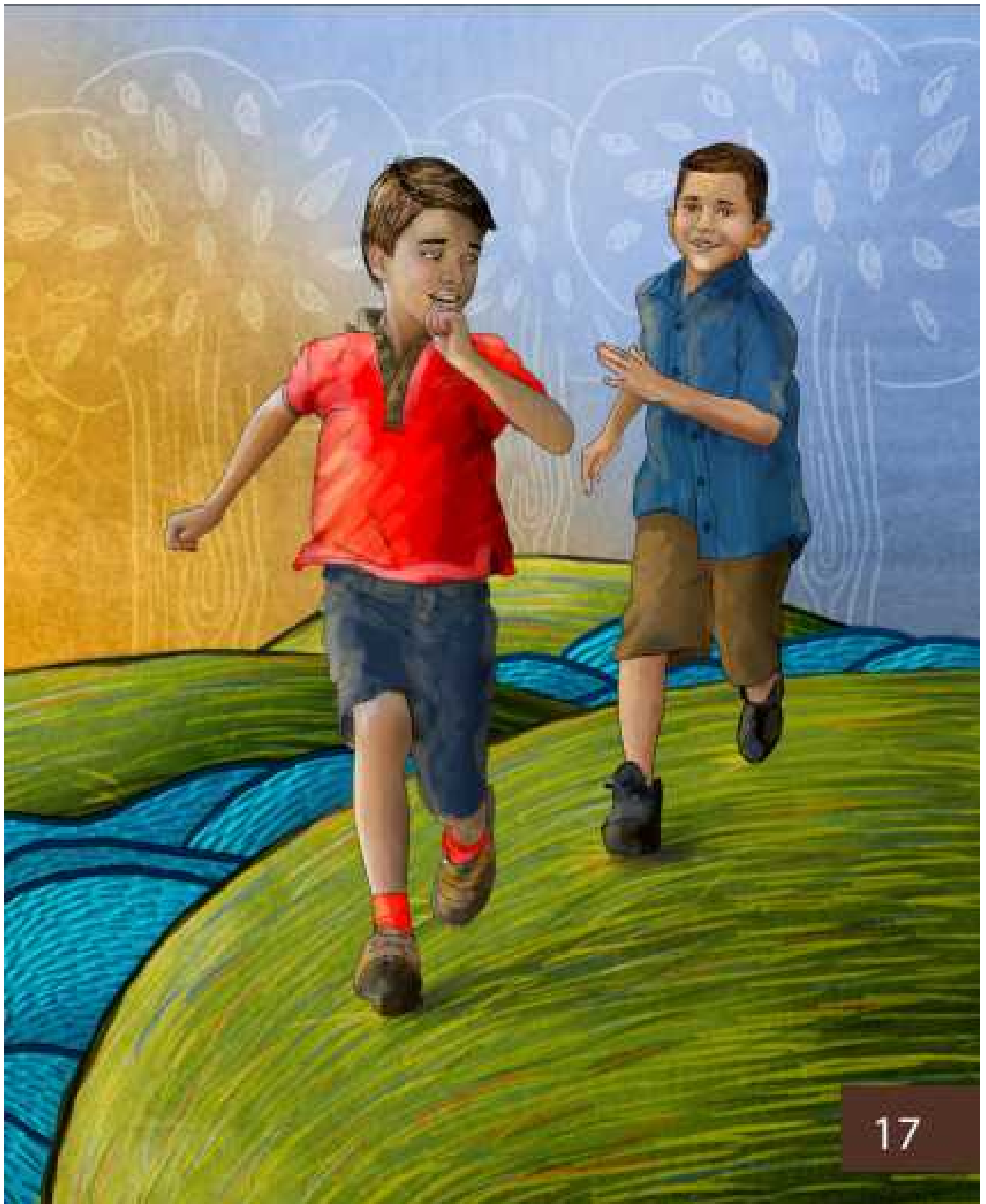


- No te preocupes ¡Una basurita no importa!



- Tienes razón, debo respetar la naturaleza.

- Recuerda: En esta tierra nacemos y en esta tierra nos quedamos: hay que cuidar la naturaleza.







Vamos a cortar leña

Autore: Joaquín Luis Banaiz
Comunidad Nahuatl

Hoy no voy a estudiar, voy con mi **NIHO** a cortar leña, con un machete **WAN** un bacho. Aún no amaneca **WAN** ya nos levantamos, afuera la leña alumbra con mucha claridad. Mi **NIHO** está calentando un poco de té **WAN** prepara unas tortillas dobladas. Cuando salga el sol, caminaremos hacia el oriente, al llegar al río, tomaremos una vereda hacia el sur.

¡Te emocioné!, ahora sí vamos a cortar leña. Pienso que al medio día ya estaremos de regreso. Mi **NIHO** **WAN** ya estamos en un lugar donde hay muchas **ALWAMAJ** secas, las desmenuaremos **WAN** escogaremos sólo la leña que está seca; dejaremos las **ALWAMAJ** para que crezcan, den sombra **WAN** fuerza a nuestra respiración. Mi **NIHO** dice que los **ALWAMAJ** también están vivos como nosotros, también viven etapas de la vida en este mundo: nacen, crecen, se reproducen **WAN** mueren.

Me gusta trabajar **WAN** caminar en el bosque con mi **NIHO**, platicamos **WAN** escucho con mucha atención sus cuentos **WAN** leyendas. Escuchando a mi **NIHO** aprendo cómo se ha construido la historia de los pueblos nahuas. Mi **NIHO** sabe muchas cosas **WAN** me ha enseñado con sus saberes ancestrales la forma correcta de comportarnos en nuestra comunidad nahuatl.

Me gustaría que mis compañeros **WAN** maestras de la escuela conocieran las actividades que hago con mi **NIHO**, porque son parte de nuestras tradiciones indígenas.

Náhuatl Español

| | | |
|---------|---|---------|
| Alwamaj | — | Árboles |
| In | — | El |
| Nano | — | Madre |
| Tato | — | Padre |
| Wan | — | Y |

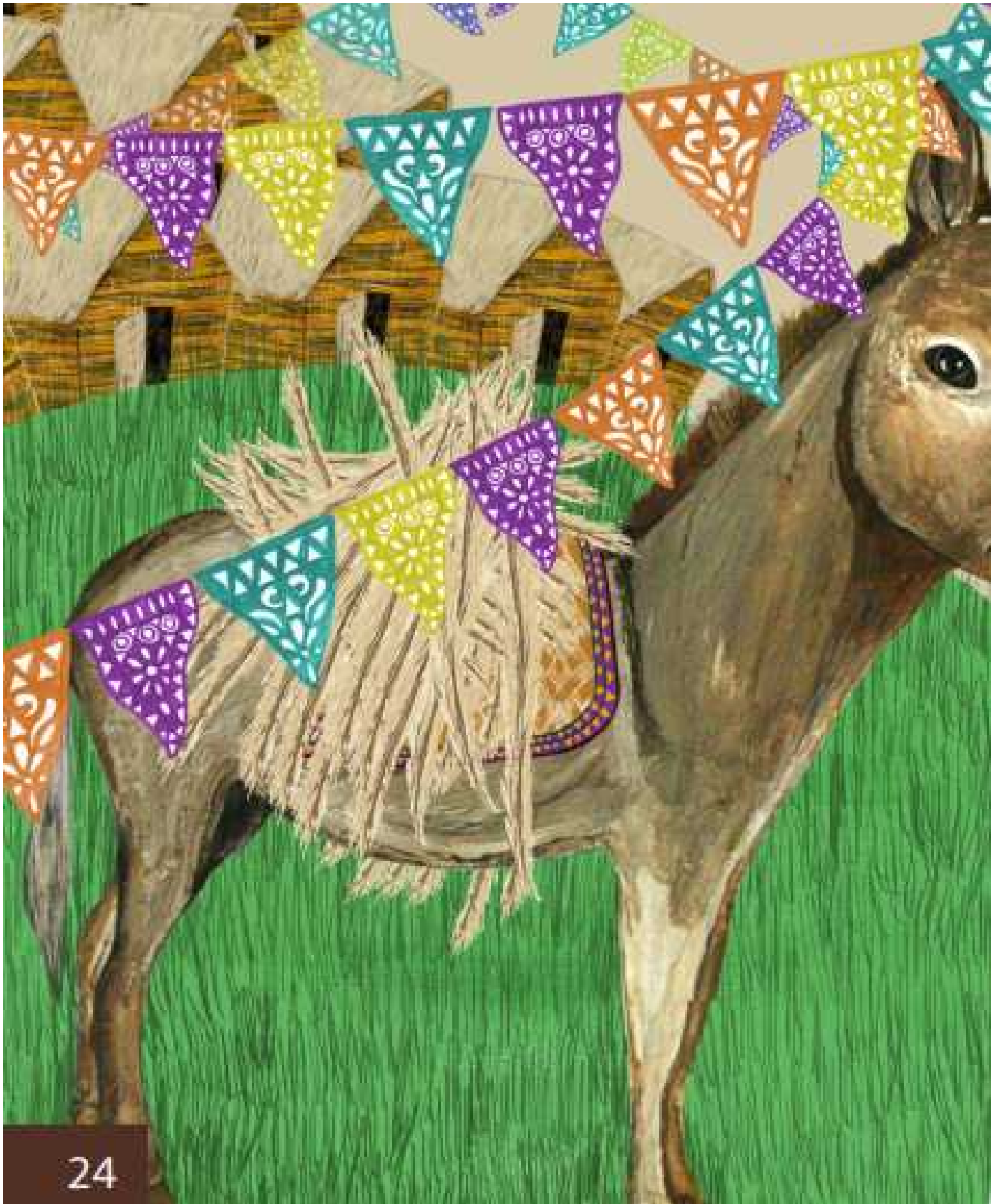
Actividad

Encuentra las 10 palabras de la lectura
Vamos a cortar leña

p a d r e t a t a y
a r b o l e s w j a
a l w a m e j a r w
t e b l a q a z s a
x ñ e m a d r e f n
v a t g r b h n u j
m v i d a r i i n k
o l p n a n a p g r

- alwamej
- leña
- nana
- vida
- wan
- árboles
- madre
- padre
- tata
- y





La **Vibora** **Mazacuata** *vigilante*

Luz Melinda Marrón
Comunidad Tsucucucul

En un pueblo llamado Tepetzintán, en Cuetzalán, un **wewet** trabajaba **ni** tierra y sembraba **ni** maíz. **Ni** milpa crecía muy bien, cortaba buenos **elomej**, grandes mazorcas y muchos le pedían sus consejos:

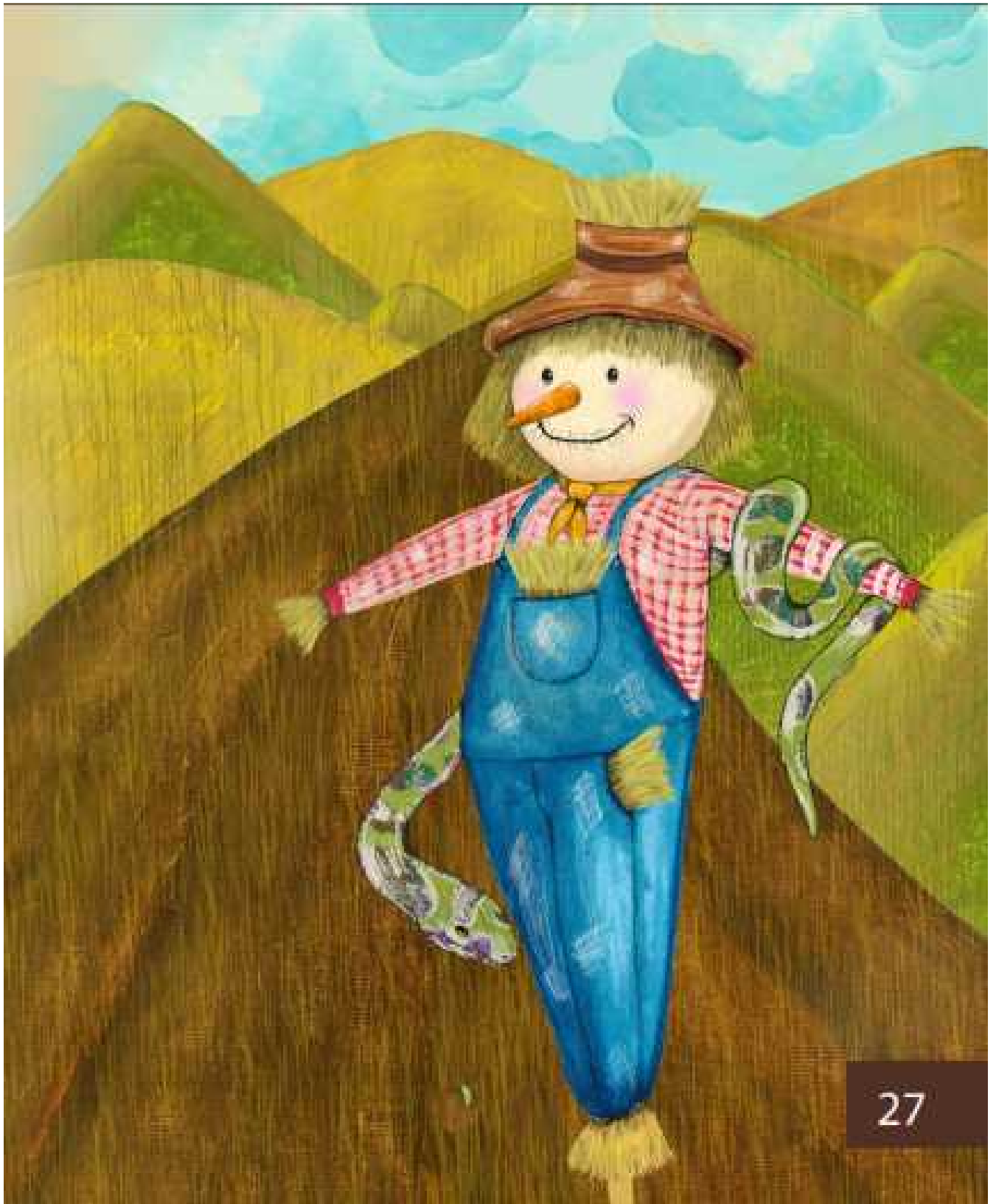
¿Cómo la haces? ¿Qué tipo de abono hace crecer tus **elomej**?
El les contestaba: todos los días voy a limpiar mi tierra.

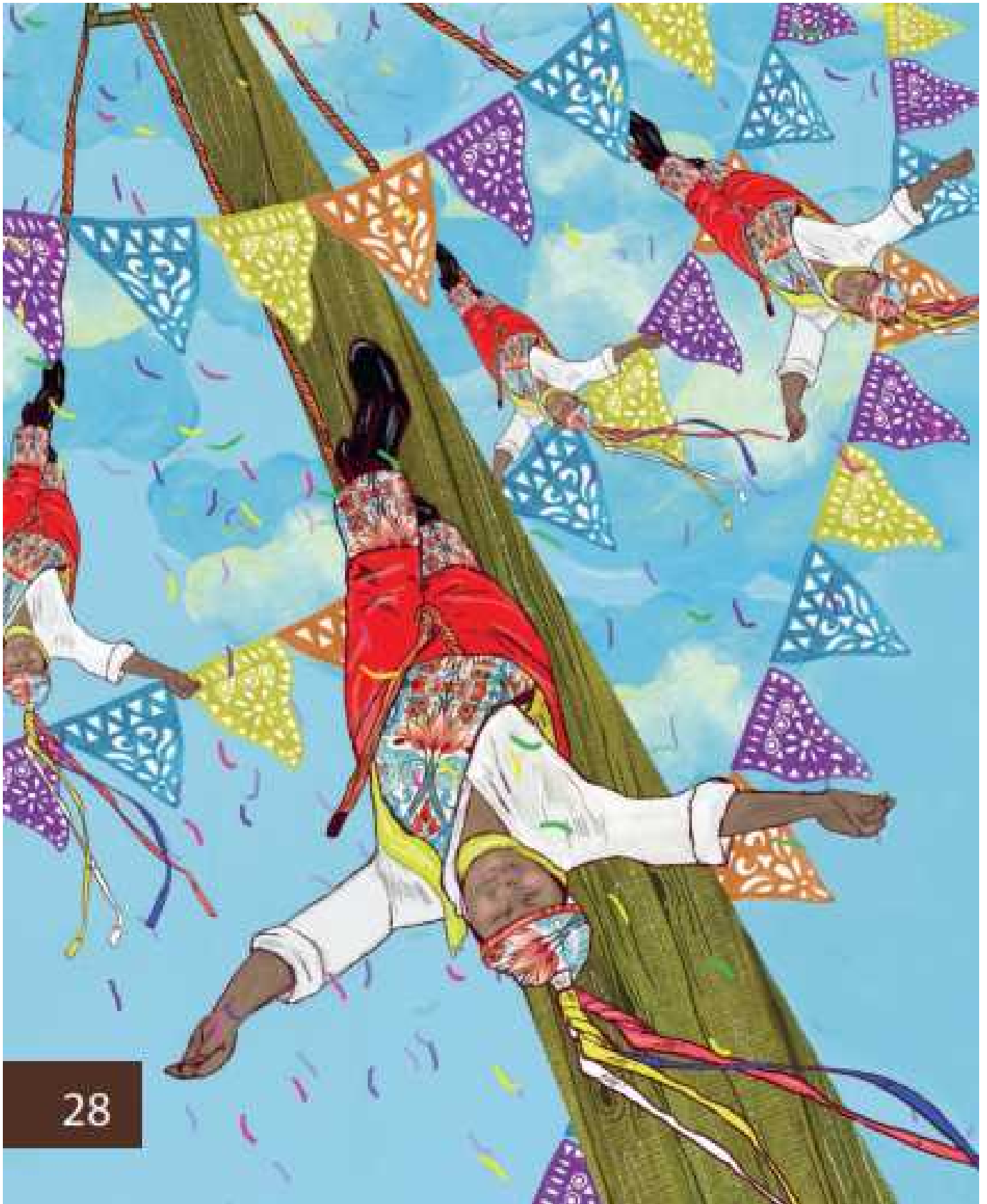
Pero los engañaba, él tenía un secreto, y nunca a nadie le contó que junto a unas grandes piedras, se escondía una gran **kowat** mazacuata que obedecía muy bien al **wewet**. Cuando el **wewet** llegaba a **ni** milpa, primero le iba a platicar a la **kowat** mazacuata, la saludaba y le daba **in** gracias porque espantaba muy bien a los ratones, pájaros, ardillas, falcuchos, tuzas de monte, tejones y zorillos, a quienes les gustaba comerse **in** semillas cuando empezaba a nacer el maíz y la raíz de la milpa.

Algunas veces engañaba a **in** personas y elaboraba un espantapájaros. Le contaba a **ni** amiga **kowat** que lo ponía sólo para engañar a **in** personas, porque ella lo ayudaba a tener muy buena cosecha trustando a esos animales. El **wewet** enfermó y ya nunca fue a visitar **ni** siembra, nunca le platicó a **ni** familia por qué quería mucho a la **kowat** mazacuata, nunca les contó a sus hijos **ni** secreto... y murió. Cuando sus hijos fueron a limpiar la tierra para sembrar otra vez, vieron a la **kowat** mazacuata, se asustaron y la mataron y nunca más volvieron a tener buena cosecha.

Náhuatl Español

| | | |
|---------------|---|--------|
| Elomej | — | Elotes |
| In | — | Las |
| Kowat | — | Vibora |
| Ni | — | Su |





El palo Volador

Luz Belinda Marín
Comunidad Tzucucmil

Ye vivo en Zucuzapan, un pueblo con tradiciones muy bonitas. Estoy emocionada porque se acerca el día de la **Uwit** del pueblo. **Mi Taitsin** es un danzante volador y hoy se va a reunir con otros grupos de **mijtoñani**; compartirán ideas y decidirán los días de ensayo de la danza de los voladores, porque cuando no ensayan los **taitsin** voladores se hay alegría en **in** pueblo.

Han pasado unos días y ya están preparadas las poses de la danza, ahora **mi taitsin** y los demás **mijtoñani** buscan un representante para que los acompañe a **ixitar** o voluntarios a **parar in palo volador**.

Los invitados han llegado al lugar donde se levantará el palo volador. Han traído herramientas como picos, pala y azadones. Con estas herramientas están cavando un hoyo muy profundo al cual **oventarán piama** y **quejelotoc**; allí los enterrarán junto al palo volador y taparán bien **in** hoyo. **Mi Taitsin** me explicó que se tienen la creencia de que los **ata** de los **mes ayudim** a los **mijtoñani** a **obarse** cuando se **ovientan** y **mi** no se **lastiman** ni los **poza** rudo.

¡Ha llegado **in** día! Hoy veremos bailar a los voladores. Desde lejos observo cómo los **mijtoñani** están entrando a la iglesia para que les dé la bendición **in** sacerdote. Cuando salgan de la iglesia irán a la casa del mayordomo, se reunirán con otros **mijtoñani** como **Guastobes**, **Tamadores**, **Regritas**, y acompañarán a la casa adornada a la iglesia. Cuando la casa adornada entre a la iglesia, echarán **cabetes** en señal de que puede empezar la danza.

Ha venido muchos **miak** a ver a los **mijtoñani**, la gente está muy animada; poco a poco se van integrando hombres, mujeres, jóvenes y niños. Algunos de los **miak** que han llegado han traído presentes como tortilla, tamales, **caimita**, **café** y diferentes bebidas.

Veo subir a **mi taitsin** y a los demás **mijtoñani** al palo volador. Me doy cuenta de que los **mijtoñani** voladores **alegres** **regrudean** a su **día**, haciendo una **reverencia** a los cuatro puntos **cardinales**. Los **mijtoñani** se están **amarrando** la cintura con **lazos** y se **ovientan**, veo cómo van **girando** hasta bajar a la tierra. Los **miak**, al ver tan **bonita** **reverencia** y **danza**, **aplauden** y disfrutan de la **Uwit** del pueblo.

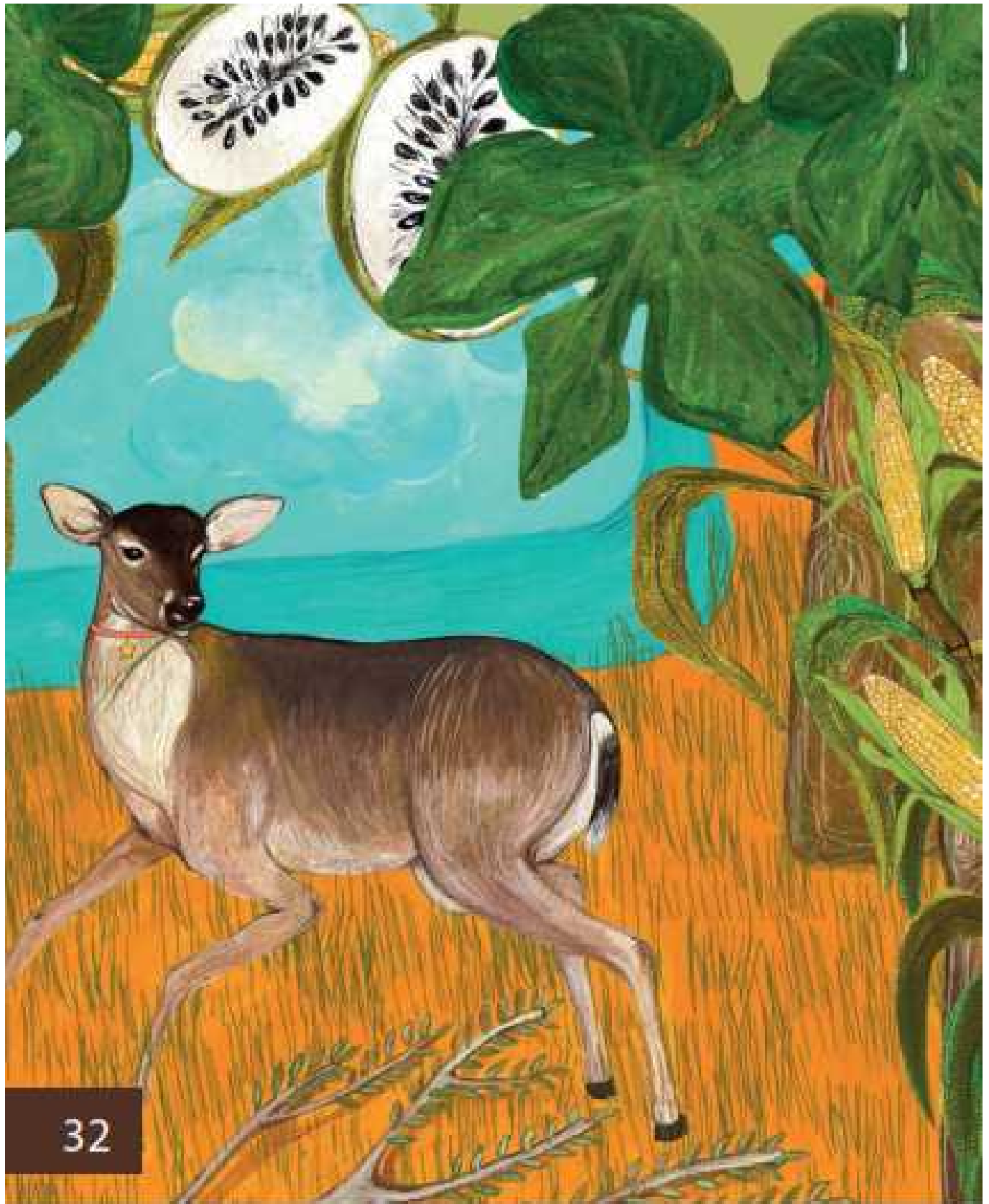
Náhuatl

Uwit
In
Miak
Piama
Taitsin
Mijtoñani

Español

— Fiesta
— El
— Personas
— Pollos
— Tío
— Danzantes





La mujer Venada

Severgo Abascorta Fernández
Lenguas: Español, Nahuatl

Cuentan los **tatawan** que hace **miakaj** tiempo, había un joven que le gustaba **miakaj** trabajar en el campo, sembraba maíz, frijol, tomates, chiles y chifacoyates. Cuando cumplió veinticuatro años de edad, conoció a una joven muy **ixkwaltsin** llamada Citlali, el joven pidió a sus padres que mandaran a pedir a la muchacha, ésta inmediatamente aceptó pues sabía que el muchacho era muy trabajador y de buenos principios. Fijaron fecha para la boda e invitaron a mucha gente, la mayoría del pueblo asistió a la boda porque eran muy queridos los jóvenes que contraían matrimonio.

A Citlali le gustaba **miakaj** ir al manantial a traer **ai** pero siempre se tardaba mucho. El joven nunca sospechaba de su pareja y pensaba que la tardanza era por cuestión de higiene de su esposa. Citlali **amo** comía con su esposo, cuando el joven le pedía que lo acompañara a **kwautla**, ella le decía que ya había comido y **amo** tenía hambre.

Un día, Citlali quiso ir a ver a sus papas. Le pidió a su esposo que lo acompañara. Él aceptó con gusto y preparó unas elotes para **kwautla** con ellas, listo la comida emprendieron el camino. A medio día de caminata, Citlali le dijo a su esposo que lo esperara porque iba al baño y **amo** tardaría. El joven se sentó a la orilla del camino a esperar a su esposa, cuando de pronto vio salir entre la maleza una **ixkwaltsin** venadita, que comía hierbas y hojas de milpa, el joven quiso atroparla, pero ella corrió y se perdió en el **kwautla**. El joven, como ya tenía un buen rato esperándose, decidió buscar a su esposa. Y tal fue su sorpresa al encontrar únicamente la **imatl**. Él la llamó: "Citlali, Citlali ¿dónde estás?" El joven se pasó **miakaj** tiempo buscando a su esposa, pero fue imposible encontrarla.

Se fue a la casa de sus suegros y narró todo lo sucedido. De repente su suegra se puso a **chokalis**, ¿Cómo es que nunca te contamos lo que era nuestra **suupil**, siempre ocultamos su verdadera identidad, la venadita que viste, es nuestra **suupil** Citlali. Cuando Citlali iba al manantial se convertía en una **ixkwaltsin** venadita, se quedaba a **ixkwaltsin** hierbas y algunas frutas. Cuando terminaba de **ixkwaltsin** se volvía a convertir en una joven **ixkwaltsin**. Ya nunca regresará con nosotros, pues le trajiste su **tasal** y para siempre se quedará en el **kwautla**.

Los **tatawan** cuentan que, cuando ven una venadita en el monte, es la **ixkwaltsin** joven Citlali.

Náhuatl

| | | |
|------------|---|---------|
| Amo | — | No |
| Ai | — | Agua |
| Chokalis | — | Llorar |
| Ixkwaltsin | — | Hermosa |
| Kwautla | — | Monte |

Español

Náhuatl

| | | |
|-----------|---|---------|
| Miakaj | — | Mucho |
| Suupil | — | Hija |
| Takwalsin | — | Comer |
| Tasal | — | Ropa |
| Tatawan | — | Abuelos |

Español

La Chivita Panzanegra

San Andrés Atlixco, Puebla
Comunidad: Yolla de Tehuacan

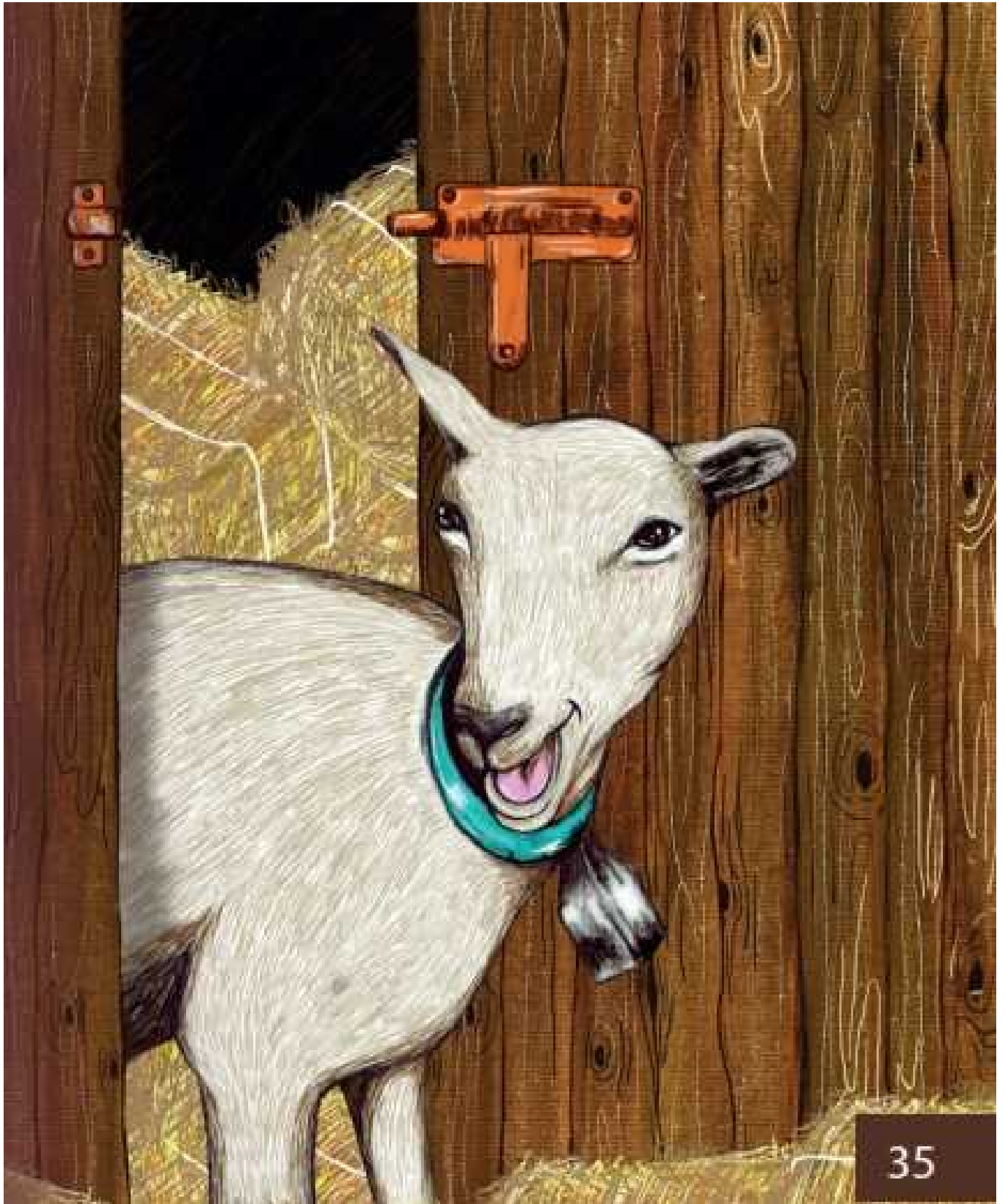
Me llama René y todos los **tonalmej** le doy de comer a las chivas, las saco a pastar en los sembradíos o al monte. En la **kaltmachtiloyan** escuché que es necesario ayudar en los quehaceres del hogar; los niños a barrer, lavar los trastes, hacer tortillas y ayudar en los quehaceres domésticos, y los hombres debían trabajar en el campo, **yakpiatis** un rebaño de chivas, sembrar y limpiar los terrenos de la milpa.

A mí me fascinaba **yakpiatis** el rebaño, mi **hali** me dijo con mucha sabiduría: "Mi niña, hoy te cedo esta gran responsabilidad de **yakpiatis** a este rebaño de chivas, para que las multiplies y hagas de ellas en estos años próximos, un rebaño más **weyi** y todos los **tonalmej** tendrás esta gran encomienda, para que el día de mañana seas un hombre responsable y para que todo lo que emprendas te salga muy bien".

Todos los **tonalmej**: soleados, lluviosos, fríos, de fiesta, el rebaño sale a pastar. Con el tiempo, el rebaño se empezó a multiplicar y ahora tengo veintinueve chivas. Hoy me quedé dormido y se me hizo tarde para sacar a pastar a mi rebaño. Mi **hali** muy enojado me levantó de mi cama y me envió a pastar, después regresé a **kali** para asistir a la **kaltmachtiloyan**.

Yo cuido a mi rebaño, estoy al pendiente de sus necesidades; los coloco un **hali** para identificarlos como: "pulgarcito", "el solado", "el cabeza", "el azul", "pinto"... todos ellos escuchan la voz de su ama.

| Náhuatl | Español |
|------------------------|---------|
| Hali | Casa |
| Kaltmachtiloyan | Escuela |
| Tata | Padre |
| Tokay | Nombre |
| Tonalmej | Días |
| Weyi | Grande |
| Yakpiatis | Cuidar |



La Chivita Panzanegra

Enviado Asociación de Maestros Rurales
Comunidad Nahuatl de Tehuacán

Esta mañana me percaté de que me faltaba una chivita **Yolilk** llamado "Panza Negra", lo busqué por todos lados y no lo encontré. Estoy muy preocupado y tengo que contarles a mis padres de esta pérdida. El balar de la culva madre me da melancolía, siento cómo una lágrima rueda por su mejilla. Voy a un gorrión pecho amarillo **Kuikalis**, el gorrión con su canto invitó a otros pájaros para que cantaran a mi lado y trataran de calmar mi tristeza.

Voy de regreso a **Kali**, mis padres me dieron una noticia: ¡encontraron a mi chivita Panza Negra! estaba escondida en el granero, donde se guarda el maíz. Por un momento recordé los cantos hermosos de los pájaros que me decían que las buenas noticias me esperaban al llegar a **Kali**.

Mis padres están felices por la manera en que me comporta, soy responsable y con buenos principios. Mi **Tata** se acerca y me dice "que las cosas pequeñas engrandecen la vida, todo se comienza de poco en poco, la **Yolilk** está llena de detalles, cosas insignificantes, pero valiosas para la **Yolilk**, que existe una frase que dice "un buen árbol de pequeño se endereza, para que cuando crezca sea **weyi**, fuerte y dé mucha sombra."

Estoy feliz, hoy al llegar a la **Kaltamochtiloyan** le comenté a mi maestro que mi **Tata** dice que las cosas insignificantes que aprendemos a diario, si les valoramos, son una buena enseñanza y no nos costará vivir y valorar la **Yolilk**. Mi maestro me comentó que estas pequeñas cosas que suceden son experiencias sabias.

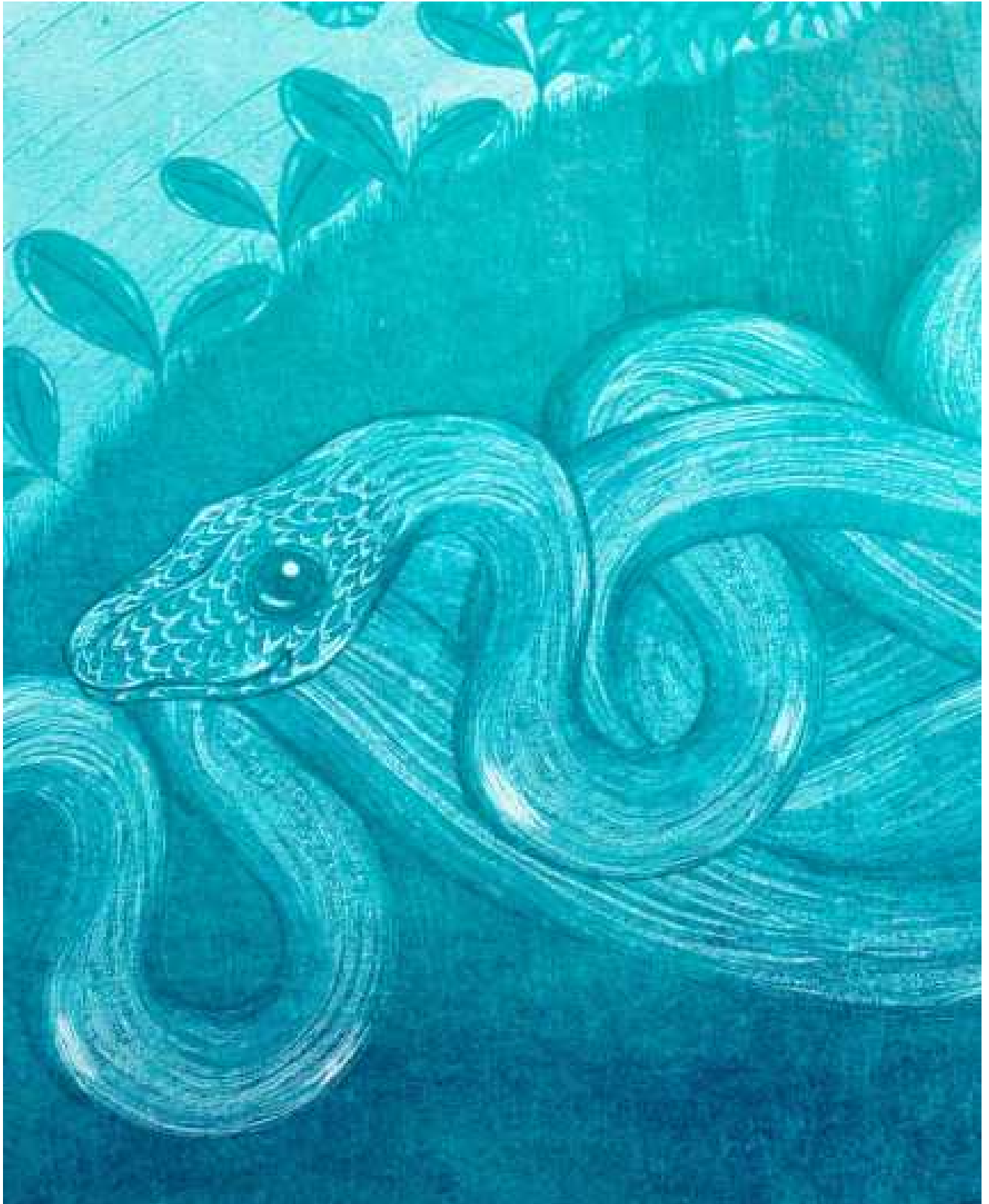
Moraleja: recuerda que la **Yolilk** está llena de obstáculos, recoge lo bueno, desecha lo malo, todas las **Tonalmej** aprendemos algo bueno. Los pequeños detalles de la **Yolilk** engrandecen a las cosas de nuestro existir.

| Náhuatl | Español |
|-------------------------|---------|
| Kali | Casa |
| Kaltamochtiloyan | Escuela |
| Kuikalis | Cantor |
| Tata | Padre |
| Tonalmej | Días |
| Tsikintsin | Pequeña |
| Weyi | Granda |
| Yolilk | Vida |

Actividad

Recorta y Aprende





Glosario

1. Abuelo.- **woyman**
2. Abuelas.- **tatawan**
3. Agua.- **at**
4. Anciano.- **wewel**
5. Árboles.- **alwamej**
6. Cantar.- **kuikalis**
7. Casa.- **kali**
8. Cuidar.- **yakpialis**
9. Colores.- **tapalmaj**
10. Comer.- **takwalis**
11. Danzantes.- **mijtotianij**
12. Días.- **tonalnooj**
13. Dormir.- **kochilis**
14. El.- **in**
15. Elotes.- **elomej**
16. Escuela.- **kaltomochtiloyan**
17. Familia.- **chankamej**
18. Fiesta.- **ilwit**
19. Grande.- **woyi**
20. Hermano.- **iknu**
21. Hermosa.- **lxkwaltsin**
22. Hija.- **suapil**
23. Hombre.- **takar**
24. Incienso.- **popoxkaxit**
25. La.- **in**
26. Las.- **in**
27. Listonas.- **kuaitpikamej**
28. Llorar.- **chokalis**
29. Lluvia.- **kiawit**
30. Los.- **in**
31. Luna.- **matsti**
32. Madre.- **nana**
33. Maíz.- **taol**
34. Mante.- **kwouta**
35. Mucho.- **miakej**
36. Mujer.- **siwal**
37. No.- **amo**
38. Nombre.- **tokay**
39. Padre.- **tata**
40. Palma.- **sayul**
41. Papa.- **tata**
42. Participante.- **tapalewijkwej**
43. Pequeño.- **tsikintsin**
44. Personas.- **miak**
45. Pollos.- **plomej**
46. Río.- **apan**
47. Ropa.- **tasal**
48. Señores.- **takamej**
49. Su.- **ni**
50. Tierra.- **talpan**
51. Tío.- **taitsin**
52. Uno.- **se**
53. Verde.- **xoxoktik**
54. Vestidas.- **Tasalejkej**
55. Víbora.- **kawat**
56. Vida.- **yolik**
57. Y.- **woy**
58. uno.- **se**
59. dos.- **ome**
60. tres.- **oyl**
61. cuatro.- **nawi**
62. cinco.- **makwil**
63. seis.- **chikwasen**
64. siete.- **chikomej**
65. ocho.- **chikwayij**
66. nueve.- **chiknawij**
67. diez.- **majtaktik**



Margarita Téllez y García durante sus visitas por las distintas poblaciones dentro del Estado de Puebla, valoró la riqueza cultural del mismo y su variedad lingüística, mismas que la motivaron para la elaboración de la presente obra bilingüe Español-Náhuatl. El libro tiene como objetivo transmitir la cosmovisión y lengua de las comunidades nahuas a niños de primero, segundo y tercero de primaria. El libro consta de 13 historias relatadas por las comunidades nahuas y 4 actividades de refuerzo lingüístico. Las imágenes fueron elaboradas específicamente para las historias y el objetivo que busca el libro.

Las lenguas indígenas son un patrimonio cultural inmaterial de la nación, mismo que se encuentran amenazado por la globalización, la castellanización de las comunidades indígenas, y una limitada difusión intercultural; trayendo como consecuencia que la mayoría de las lenguas vernáculas se encuentre en etapa de extinción.

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas refiere que el vocablo nahua significa hablar con claridad, con autoridad o conocimiento. Las lenguas nahuas, tiene una antigüedad de aproximadamente 45 a 47 siglos. Los hablantes de náhuatl a nivel nacional, colocan a esta lengua como la primera lengua indígena del país. Los nahuas son pueblos agricultores que tienen un profundo respeto por la naturaleza, expresado en su trabajo, ceremonias rituales y fiestas. Los actuales pueblos nahuas han heredado una tradicional cosmovisión mesoamericana. En donde el ser humano debe procurar la armonía con sus semejantes y con la naturaleza pues los excesos, imprudencia y transgresiones ponen en peligro su salud y su vida.

Entrega del libro “La Mazacuata”

Se presentó el instrumento impreso denominado “La Mazacuata, leyendas vivas “ a 270 alumnos del Instituto D’amicis , correspondiente a los grados de primero, segundo y tercero de primaria, el cual conforma la primaria inferior de la institución. La entrega del libro a la primaria inferior del Instituto D’amicis fue durante los primeros días del mes de septiembre; aprovechando que durante este mes al alumnado de los tres grados estaba inmersos en temas de la Independencia de México, tema que colocaba en contexto al alumno dentro de un espacio determinado en el pensar nacional. Se eligió este mes para que la presentación del instrumento estuviera relacionado con los temas escolares.

Actividades para la entrega del Instrumento impreso “La Mazacuata, leyendas vivas“

La primaria inferior del Instituto D’amicis esta conformado por tres grupos por grado (A,B y C).

Involucrados en la entrega del “La Mazacuata, leyendas vivas “

- Directora de la primaria inferior del Instituto D’amicis: Mireya Mariel Goicuria
- Docente encargada del grupo
- Coordinadora del libro “La Mazacuata, leyendas vivas “: Margarita Téllez y García

Primero de Primaria

Grupo A



Grupo B



Grupo C



Segundo de Primaria

Grupo A



Grupo B



Grupo C



Tercero de Primaria

Grupo A



Grupo B



El uso del libro por parte de los estudiantes de primaria inferior del instituto D'amicis se quedo para uso dentro de las aulas. Las maestras podían incluir el uso del libro de acuerdo a sus actividades o bien de forma abierta por parte del alumno en su tiempo libre previa autorización del docente. Las lecturas llevan una composición y un orden estratégico para optimizar la habilidad y comprensión lectora del estudiante. El libro contiene actividades de refuerzo lingüístico para optimizar el aprendizaje de las palabras en náhuatl. Las palabras en náhuatl, el tamaño de la fuente y los colores utilizados llevan también una estrategia para facilitar su aprendizaje.

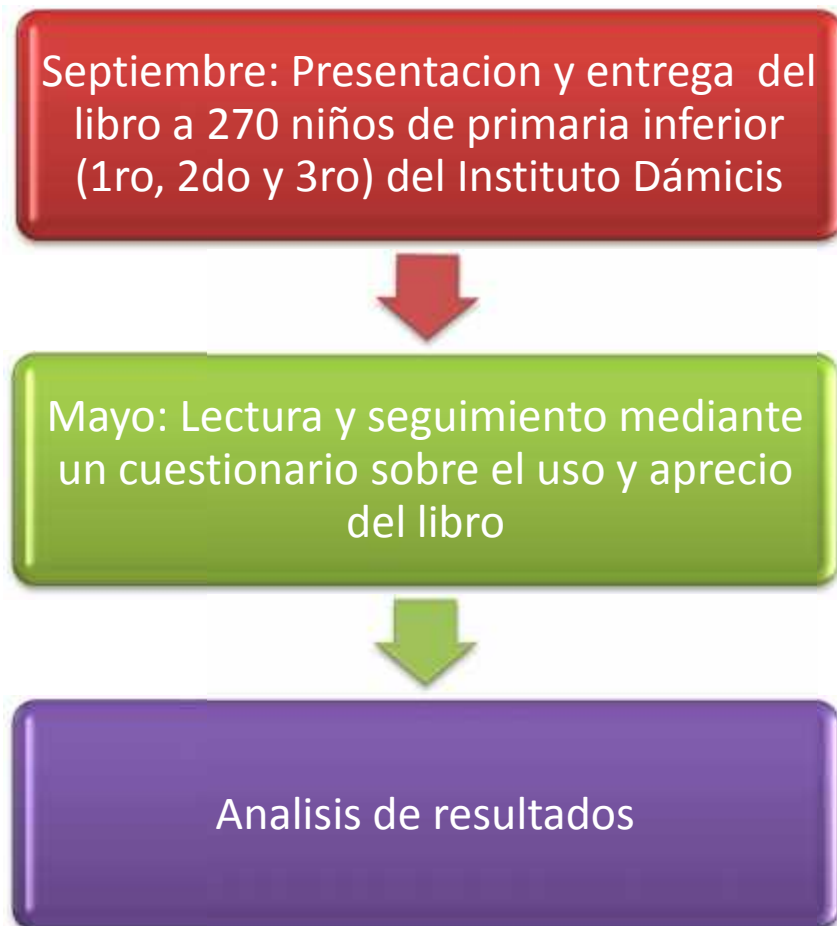
| Año escolar al que van dirigidas las historias | Titulo de la historia o leyenda | Total de palabras contenidas en el texto | Numero de palabras en náhuatl |
|--|----------------------------------|--|-------------------------------|
| 1ro, 2do y 3ro de Primaria | 1. La Tierra | 110 | 3 |
| 1ro, 2do y 3ro de Primaria | 2. Un granito de mucho valor | 151 | 4 |
| 1ro, 2do y 3ro de Primaria | 3. Una gota de vida | 198 | 4 |
| 1ro, 2do y 3ro de Primaria | 4. La Luna | 206 | 5 |
| 1ro, 2do y 3ro de Primaria | 5. La víbora cuidadora del agua | 206 | 5 |
| 1ro, 2do y 3ro de Primaria | 6. La Llorona | 216 | 4 |
| 2do y 3ro de Primaria | 7. Vamos a cortar leña | 229 | 5 |
| 2do y 3ro de Primaria | 8. La casa de palma | 233 | 5 |
| 2do y 3ro de Primaria | 9. La víbora Mazacuata vigilante | 250 | 5 |
| 3ro de Primaria | 10. El palo volador | 377 | 6 |
| 3ro de Primaria | 11. La Reina del Huipil | 413 | 10 |
| 3ro de Primaria | 12. La mujer venada | 417 | 10 |

| | | | |
|-----------------|----------------------------|-----|----|
| 3ro de Primaria | 13. La chivita Panza Negra | 541 | 10 |
|-----------------|----------------------------|-----|----|

Los estudiantes de primaria inferior del Instituto Damicis usaron el libro desde el mes de septiembre hasta finales de su ciclo escolar. El seguimiento que se le dio para conocer la percepción de libro por parte de los alumnos, fue la aplicación de un cuestionario el cual perseguía los siguientes objetivos:

Objetivo del cuestionario:

- Justificar el gusto de los niños por el libro “La Mazacuata”
- Identificar los elementos que recuerdan los niños al leer el libro.
- Identificar aquellos elementos del libro que más les gusta a los lectores.





Nombre: _____

Grupo: _____

Edad: _____

Fecha: _____

Responde las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el título del libro?
 a) La víbora Mazacuata c) La Mazacuata
 b) Leyendas en Náhuatl d) La víbora azul
- ¿En qué lengua está escrito el libro?
 a) Totonaca c) Maya
 b) Zapoteco d) Náhuatl
- Une con una línea la palabra en Náhuatl con su significado:
 a) At 1. Víbora 
 b) Kowat 2. Padre 
 c) Wewet 3. Agua 
 d) Elomej 4. Madre 
 e) Tata 5. Anciano 
 f) Nana 6. Elote 

4. Subraya el nombre de los cuentos que hayas leído con tu grupo.



a) La mujer venada



b) Vamos a cortar leña



c) La víbora Mazacuata

Selecciona al perrito según lo que se indica:

5. ¿Te gustó el libro que leíste con tu grupo?



6. ¿Te gustaron los dibujos del libro?



7. ¿Te gustó aprender palabras en Náhuatl?



8. ¿Te gustaron las historias del libro?



9. Observa muy bien las imágenes y traza una línea del número 1 a la imagen que más te gusta, 2 a la segunda y 3 a la tercera imagen que más te guste.



10. Circula aquellos elementos que más te hayan gustado del libro.



La portada



El nombre



Las imágenes



Las historias



Las actividades

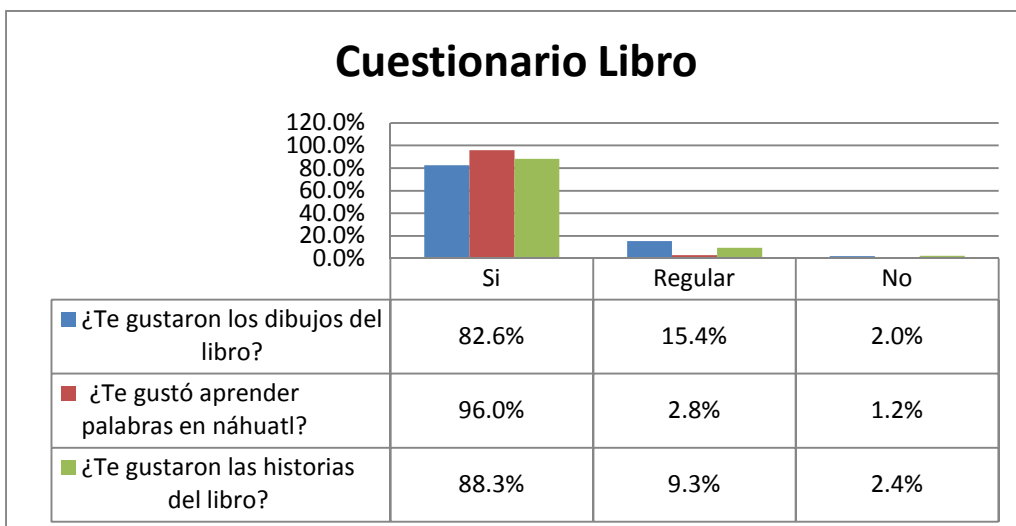
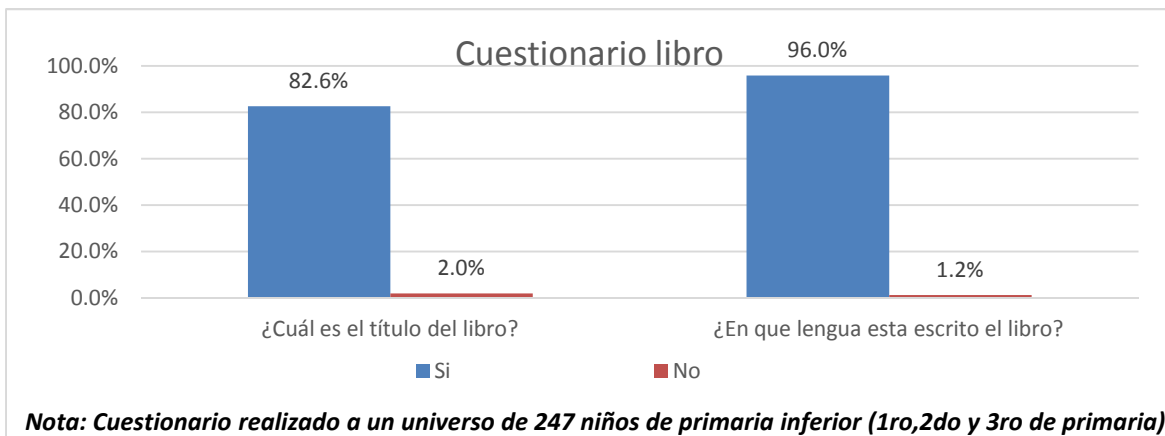


Las palabras en Náhuatl

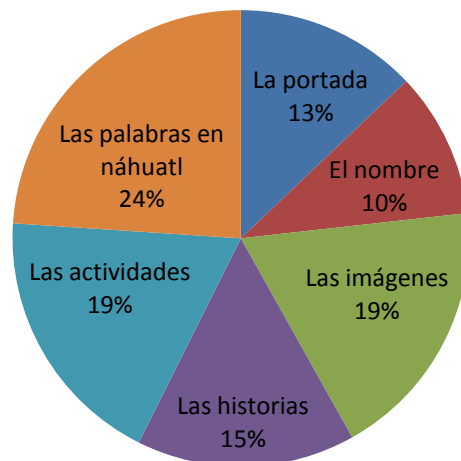
Conclusión

Se entregaron un total de 280 ejemplares del libro “La Mazacuata” (leyendas vivas) de los cuales 270 ejemplares fueron para los estudiantes de primero, segundo y tercero de primaria y 10 ejemplares fueron para uso de los docentes y directivos del Instituto D’amicis. Tanto los estudiantes como los docentes usaron el libro durante el periodo escolar 2015-2016, durante el mes de mayo se aplico un cuestionario a los alumnos de la primaria inferior para identificar el gusto por parte de los estudiantes de los diferentes elementos que conforman el libro.

Los resultados del cuestionario fueron alentadores ya que claramente se aprecia un gran interés por la lengua náhuatl por parte de la comunidad estudiantil del instituto D’amicis. En las siguientes graficas se puede observar como más del 80% de los estudiantes de primaria inferior afirma su gusto por el libro y sus elementos en diseño, contenido e imagen.



Porcentaje de elementos que más gustaron



La aceptación y uso del libro “La Mazacuata” generó en la comunidad de primaria inferior del Instituto D’amicis un claro reconocimiento hacia la comunidad nahua y un interés en su lengua logrando que los alumnos de manera independiente llevaran a cabo actividades de indagación; algunos estudiantes formaron un glosario de las palabras contenidas en el libro para usarlas con mayor frecuencia tanto en el ámbito escolar como en el familiar. También se encontraron casos donde alumnos buscaron obtener mayor conocimiento sobre la lengua náhuatl adquiriendo diccionarios y aplicaciones para sus ipads y celulares en lengua náhuatl.

Se puede concluir que se lograron y se superaron las expectativas que se tenían de la primera etapa de la estrategia cultural y bilingüe. El mayor aprendizaje que se obtuvo en la elaboración del libro “La Mazacuata” fue identificar que este logro se debió a la adecuada elaboración de la estrategia de comunicación cultural y bilingüe donde fue necesario tomar en cuenta tanto el contexto social y el universo cultural de los beneficiarios (comunidad urbana estudiantil) como los contenidos que querían transmitir las comunidades nahuas, generándose un acercamiento efectivo por medio del cual el lector conoció y reconoció la lengua y la cosmovisión de las comunidades nahuas.

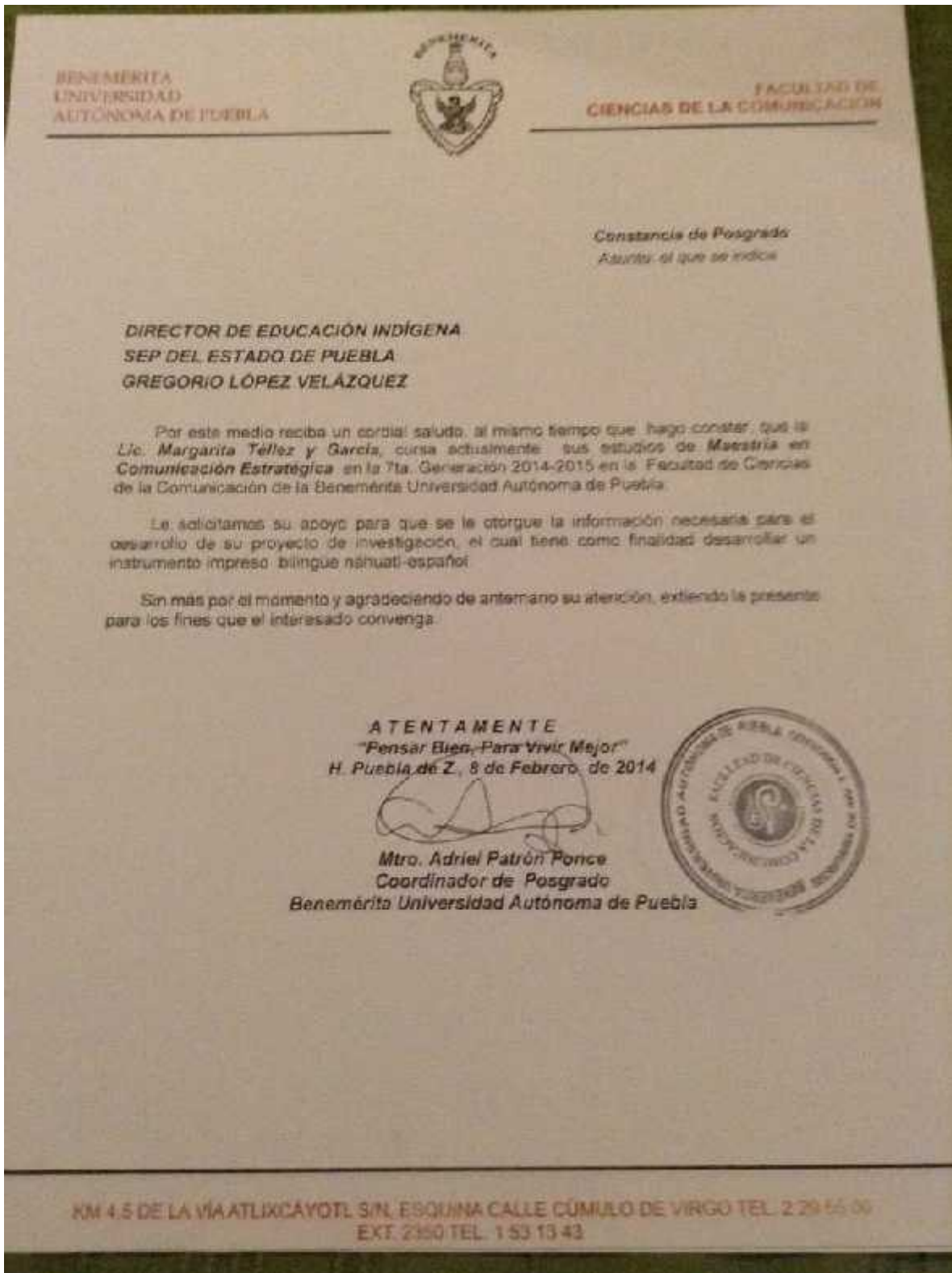
Bibliografía

- Baronnet, B. (2013). Lenguas y Participación comunitaria en la educación indígena en México.]. *Antropología iberoamericana*, 183-208.
- Bernabé Villodre, M. d. (2012). Pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente. *Hekademos Revista Educativa Digital*, 70.
- Blancarte, R. (1994). *Cultura e identidad nacional*. Mexico, D.F.: Fondo de cultura económica.
- Cabrera, A., & Pelayo, N. (2002). *Lenguaje y comunicación*. Venezuela: Los libros de el nacional.
- Caldera Serrano, J., & Zapico, F. A. (2004). *La fórmula de comunicación de Lasswell como método para implementar bases de datos documentales en los medios audiovisuales*. Recuperado el 4 de marzo de 2015, de Portal de revistas científicas y arbitradas de la UNAM: <http://revistas.unam.mx/index.php/ibi/article/view/4048>
- Carpizo, J. (12 de Junio de 2011). *Los derechos humanos: naturaleza, denominación y características*. Obtenido de Cuestiones constitucionales: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1405-91932011000200001&script=sci_arttext&lng=pt
- CGEIB-SEP (2006). “*Memoria Foro de Consulta sobre los conocimientos y valores de los pueblos originarios nahuas*”. Hacia la construcción de una Educación Intercultural. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. México
- Chihu Amparán, A. (2002). *Sociología de la identidad* (Primera ed.). DF: Universidad Autónoma Metropolitana unidad Iztapalapa.
- CNDH. (10 de Febrero de 2011). *Un convenio de colaboración con el instituto nacional de lenguas indígenas, con el objeto de impulsar actividades educativas en materia de derechos humanos dirigidas a los pueblos y comunidades indígenas*. Recuperado el 27 de Noviembre de 2013, de <http://www.cndh.org.mx/sites/all/fuentes/documentos/PalabrasRPV/20110210.pdf>
- CNDH, C. N. (abril de 2012). Recuperado el 5 de junio de 2014, de www.cndh.org.mx/sites/all/fuentes/documentos/cartillas/14%20cartillas%20DH%20pueblos%20ind%C3ADgenas.pdf
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*. (7 de Febrero de 2016). Obtenido de Leyes Federales de México: <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/htm/1.htm>

- Díaz-Couder, E. (Mayo-Agosto de 1998). *Revista Iberoamericana de Educación*. Recuperado el 28 de Octubre de 2014, de Educacion, Lenguas, Culturas: www.campus-oei.org
- Donald J., F. (s.f.). *La politica de desamortización de las comunidades indígenas, 1856-1872*. Recuperado el 2 de marzo de 2015, de Aleph.org.mx: <http://www.aleph.org.mx/jspui/bitstream/56789/30008/1/21-084-1972-0615.pdf>
- Durin, S. (23 de Febrero de 2007). *Fontera Norte*. Obtenido de ¿Una educación indígena intercultral para la ciudad? El Departamento de Educacion Indígena en Nuevo León.
- e-journal Revista especializada de presentacion en formato electronico*. (30 de 1 de 2001). Recuperado el 03 de marzo de 2014, de Los indios en la Guerra de Independencia y en la Revolución de 1910.Vol 40.: http://www.ejournal.unam.mx/cultura_nahuatl/cultura_nahuatl_index.html>. ISSN 0071-1675
- Fernandez Collado, C. (2001). *La comunicacion humana: en el mundo contemporaneo*. Mexico: McGraw-Hill.
- Galeano, E. C. (1997). *Modelos de Comunicación*. Recuperado el 7 de marzo de 2015, de http://www.oficinappc.ucr.ac.cr/HA2073/Modelos_Comunicacin_Humana.pdf
- García Nieto, M. T. (3 de mayo de 2009). *La dimensión comunicativa de las inteligencias múltiples*. Recuperado el 15 de Abril de 2015, de Ebscohost.com: <http://ehis.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?sid=85f897d9-2ae9-45fe-90cb-d24aaf8ac151%40sessionmgr110&vid=1&hid=4103>
- Gibson, C. (1975). En C. Gibson, *Los Azteas bajo el dominio español (1519-1810)* (J. Campos, Trad., pág. 533). Siglo XXI editores, S.A.
- Gimenez, G. (Septiembre de 2006). *Revista Cultura y Representaciones Sociales*. Recuperado el 30 de junio de 2014, de Identidades Etnicas: <http://www.culturayrs.org.mx/revista/num1/gimenez.pdf>
- Gomez Garcia, L. E. (2010). En L. E. Gomez Garcia, *La construccion del estado nacional desde la perspectiva de los pueblos indios en Puebla. (1765-1920)* (pág. 134|). Puebla, Mexico: Ediciones de Educacion y Cultura.
- Gomez García, L. E. (2010). En L. E. Gomez Garcia, *La construccion del estado nacional desde la perspectiva de los pueblos indios en Puebla. (1765-1920)* (pág. 134|). Puebla, Mexico: Ediciones de Educacion y Cultura.
- Gumucio Dagron, Alfonso; (2004). El cuarto mosquetero: la comunicación para el cambio social. Investigación & Desarrollo, agosto, 2-23.

- Horbath Corredor, J. E., & García, M. A. (2013). Política social hacia los pueblos y comunidades indígenas: una mirada al caso Sonora, México. En L. Huesca Reynoso, P. Aranda Gallegos, J. E. Horbath Corredor, & E. Valencia Lomelí, *Alternativas e la Crisis para la Transformación de las Políticas Sociales en México* (Primera ed., pág. 389). Hermosillo, Sonora, México: Centro de Investigación en Alimentación y Desarrollo, A.C.
- (s.f.). *INEGI Perfil Sociodemográfico de Puebla II Censo de Población y Vivienda 2005*.
- Irigaray Soto, S. (Enero-Diciembre de 2013). *Dialnet*. Obtenido de El concepto de patrimonio cultural inmaterial: <http://dialnet.unirioja.es>
- Leon-Portilla, M. (1972). Religión de los Nahuas, análisis y comparación de tradiciones culturales nahuas. En *Estudio de Cultura Náhuatl* (Vol. volumen X). México: Universidad Nacional Autónoma de México UNAM.
- León-Portilla, M. (1994). *La palabra indígena. El destino de la lengua y la literatura nahuas*. Recuperado el 30 de marzo de 2015, de Jstore: <http://www.jstor.org/stable/40852327>
- Leon-Portilla, M. (Enero de 2015). Los Pueblos Indígenas hoy. (I. Pineda, Entrevistador)
- Leslie, J. (2000). *Nuevo diseño de revistas*. México: Gustavo Gili, S.A.
- Marias, J. (1973). *digital.march.es*. Obtenido de Karl Bühler y la Teoría del Lenguaje.: <http://digital.march.es/ensayos/fedora/repository/ensayos:22/OBJ>
- Martínez-Gómez, R., & Aguidez, P. (5 de mayo de 2012). *Comunicación para el Desarrollo Humano: buscando la transformación social*. Recuperado el 11 de marzo de 2015, de Ebsco: <http://eds.b.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=2&sid=201e4c95-e140-4f53-8fcc-fa019d305ade%40sessionmgr198&hid=117>
- Muñiz, C. (2013). *Medios de comunicación y prejuicio hacia los indígenas*. D.F.: Fontamara.
- Romo Elizondo, J. (2001). *Marco Jurídico de los Derechos indígenas en Puebla*. Recuperado el 28 de marzo de 2015, de Biblioteca Jurídica Virtual del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM: <http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/revjurdp/cont/4/pr/pr15.pdf>
- Salisbury, M. (2007). *Imágenes que cuentan nueva ilustración de libros infantiles*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Solis García, B. (s.f.). *Evolución de los Derechos Humanos*. Obtenido de Biblioteca Jurídica Virtual del Instituto de investigaciones jurídicas de la UNAM: <http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/7/3100/9.pdf>

Villavicencio, F. (Enero-Febrero de 2009). *destiempos.com*. Recuperado el 12 de junio de 2014, de Diversidad lingüística de México. Un patrimonio poco valorado.: <http://destiempos.com/n18/villavicencio.pdf>





Constancia de Posgrado

Asunto: el que se indica

INSTITUTO D'AMICIS A.C
DIRECCIÓN ACADÉMICA ESCOLAR
SECCIÓN PRIMARIA

Por este medio reciba un cordial saludo, al mismo tiempo que hago constar, que la **Lic. Margarita Téllez y García**, cursa actualmente sus estudios de **Maestría en Comunicación Estratégica** en la 7ta. Generación 2014-2015 en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

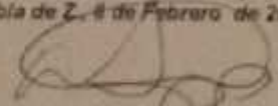
Le solicitamos su apoyo para que se le otorgue la información necesaria para el desarrollo de su proyecto de investigación, el cual tiene como finalidad desarrollar un instrumento impreso bilingüe náhuatl-español.

Sin más por el momento y agradeciendo de antemano su atención, extiendo la presente para los fines que el interesado convinga.

ATENTAMENTE

"Pensar Bien, Para Vivir Mejor"

H. Puebla de Z., 4 de Febrero de 2014


Mtro. Adriel Patrón Ponce
Coordinador de Posgrado

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

